



Број: 17-14-1-977-2/14
Сарајево, 29. април 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
С А Р А Ј Е В О

PRIMLJENO: 06. 05. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-05-2		587/14	

S

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Босне и Херцеговине и Краљевине Мароко о правној помоћи у кривичним стварима. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 19. фебруара 2014. године, у Рабату.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борје Буха





16-1/Min.izob. K
28.04.14
B. B. 7

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-19483-2/11
Datum: 23.04.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-04-2014 20.....

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Predmet
17	11-1	977-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, d o s t a v l j a s e

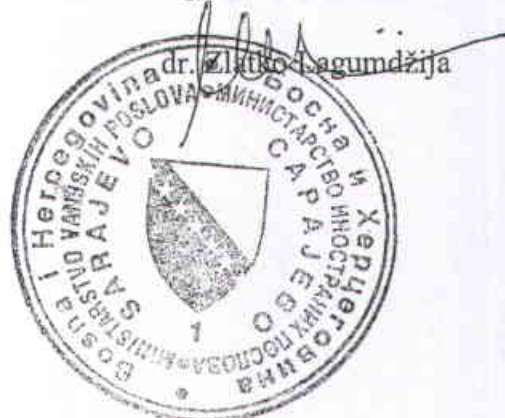
U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan 19.02.2014.godine u Rabatu na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 91. sjednici, održanoj 16.04.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Maroko o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima.

S poštovanjem,

MINISTAR



УГОВОР
ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
КРАЉЕВИНЕ МАРОКО
О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ
У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА

Босна и Херцеговина и Краљевина Мароко (у даљем тексту: стране уговорнице)

Имајући у виду постојеће пријатељске односе и сарадњу између страна уговорница;

У жељи да ојачају правни основ пружања узајамне правне помоћи у кривичним стварима;

Дјелујући у складу са својим законима те поштујући опште прихваћене принципе међународног права, прије свега принцип суверене једнакости и немијешања у унутрашња питања;

Договориле су се о сљедећем:

Члан 1.

Обавеза пружања правне помоћи

1. Стране уговорнице ће једна другој, у складу са овим уговором и својим домаћим законима, пружати узајамну правну помоћ у кривичним стварима (у даљем тексту: правна помоћ).
2. Правна помоћ у складу с овим уговором ће бити пружена уколико је почињено дјело у вези којег је упућена замолница, кривично кажњиво у складу са законима обје стране уговорнице. Замолена страна такођер може по својој одлуци пружити правну помоћ у случају када дјело у вези којег је примљена замолница, није кривично кажњиво у складу са њеним законима.
3. Циљ овог уговора је искључиво пружање правне помоћи коју могу захтијевати само надлежни органи страна уговорница.
4. Овај Уговор покрива истраге и истражни поступак у вези са учињеним кривичним дјелима у складу са законима страна уговорница.
5. Овај уговор не даје право надлежним органима једне стране уговорнице да на територији друге стране уговорнице врши радње које су искључива надлежност друге стране уговорнице.

Члан 2.

Обим правне помоћи

Правна помоћ укључује:

- 1) достављање процедуралних докумената;
- 2) прикупљање доказа;

- 3) лоцирање и идентифицирање лица и предмета;
- 4) позивање свједока, жртава и вјештака за добровољни долазак пред надлежни орган стране молитељице;
- 5) привремени трансфер лица лишених слободе како би учествовали у судском кривичном поступку на територији стране молитељице, у својству свједока, жртве, или за друге сврхе у поступку;
- 6) подузимање мјера у заштити имовине;
- 7) извршење захтјева за претрес и запљену;
- 8) трансфер докумената, предмета и осталих доказа;
- 9) издавање дозволе представницима надлежних органа стране молитељице да присуствују извршењу замолнице;
- 10) пружање других облика правне помоћи у складу са циљевима овог уговора, и у складу са законима замољене стране.

Члан 3. Централни органи

Како би осигурали одговарајућу сарадњу страна уговорница у спровођењу овог уговора, свака страна уговорница ће именовати Централни орган за комуникацију.

За Босну и Херцеговину Централни орган је Министарство правде Босне и Херцеговине, а за Краљевину Мароко Централни орган је Министарство правде и слобода Краљевине Мароко.

Стране уговорнице ће дипломатским путем одмах обавијестити једна другу о промјени својих Централних органа и њиховим надлежностима.

Члан 4. Форма и садржај замолнице

1. Замолница за правну помоћ сачињава се у писаној форми, а у хитним околностима или када то допусти замољена страна, замолница може бити упућена телексом, факсимилом, електронском поштом или другим средством комуникације који оставља писани траг, али ће бити потврђена у писменој форми одмах након тога. Замољена страна ће увијек одмах извршити замолницу за правну помоћ, а страна молитељица неће бити обавијештена о резултатима док не достави оригинал замолнице.
2. Замолница садржи сљедеће:
 - а) Назив надлежног органа који је упутио замолницу;
 - б) Сврху замолнице и опис захтијеване правне помоћи;
 - ц) Опис кривичног дјела у вези којег се врши истрага, истражни или судски поступак, правну квалификацију кривичног дјела, текст релевантног закона у

складу са којим је дјело кривично кажњиво, те ако је потребно значај учињене штете која је посљедица тог дјела;

д) Опис одређене процедуре ако страна молитељица жели да та процедура буде проведена при извршењу замолнице;

е) Информацију о идентитету лица која су предмет истраге или поступка;

ф) Временски рок унутар којег страна молитељица жели да се одговори на замолницу;

г) Пуно име, презиме (средње име), датум и мјесто рођења и адресу, те ако је могуће број телефона лица које је потребно обавијестити и њихову повезаност са истрагом или поступком у току, као и све остале корисне информације;

х) Индикацију локације и опис мјеста гдје се захтијева инспекција или претрес, те предмете које треба заплијенити;

и) Питања која треба одговорити како би се прикупили докази у замољеној страни;

ј) У случају захтјева за присуство представника стране молитељице, њихово пуно име и презиме (средње име), позиције, као и основ за њихово присуство;

к) Ако је потребно навести да је примање замолнице, садржај замолнице и/или опис предузетих активности у вези са замолницом повјерљиве природе;

л) Све друге информације које би могле користити замољеној страни како би извршила замолницу;

3. Уколико замољена страна сматра да информације садржане у замолници нису довољне да би се извршила замолница, она може тражити додатне информације.

Члан 5.

Језик

Уз замолницу и пратећу документацију сачињену у складу са овим уговором, биће приложен и превод на језик замољене стране или овлашћени превод на француски језик.

Члан 6.

Одбијање или одгађање извршења замолнице за правну помоћ

1. Правна помоћ може бити одбијена:

а) ако извршење замолнице може угрозити суверенитет, безбједност, јавни ред или друге битне интересе замољене стране;

б) ако је извршење замолнице у супротности са законима замољене стране или није у складу са одредбама овог уговора;

ц) ако се замолница односи на кривично дјело за које је оптужено лице већ осуђено, ослобођено или уколико је наступила застара у замољеној страни;

д) ако се замолница односи на војно кривично дјело које није кривично дјело по општем кривичном закону;

е) ако замољена страна може оправдано претпоставити да је замолница упућена како би се судило лицу на основу расе, спола, вјере, држављанства,

етничког поријекла, припадности одређеној друштвеној групи или политичких увјерења, или би положај тог лица био отежан због неког од тих разлога.

2. Када је ријеч о тајности банкарских и пореских трансакција, правна помоћ ће се пружати у складу са законима замољене стране. Замољница за правну помоћ за дјела тероризма у складу са међународним или регионалним конвенцијама, примјенивим у обје стране уговорнице, неће бити одбијена.
3. Замољена страна може одгодити или одбити извршење замолнице на својој територији ако сматра да би то извршење могло омести или угрозити истрагу или кривични поступак који је у току.
4. Прије него донесе одлуку да одбије или одгоди извршење замолнице, замољена страна ће размотрити да ли правна помоћ може бити пружена у одређеним условима које она процијени неопходним. Ако страна молитељица прихвати помоћ под тим условима, обавезна је и придржавати се тих услова.
5. Ако замољена страна одлучи да одбије или одгоди пружање правне помоћи, о томе обавјештава страну молитељицу путем Централног органа, уз обавезно образложење такве одлуке.

Члан 7.

Ваљаност докумената

Документи коју су достављени у складу са овим уговором и овјерени потписом и печатом надлежног органа Централног органа стране која врши доставу примају се без процедуре легализације или било ког другог облика овјере.

Члан 8.

Тајност и ограничење употребе информација

1. По замолници стране молитељице, замољена страна третираће тајним замолницу за правну помоћ, садржај исте, пратећу документацију или све радње предузете у складу са замолницом, као и чињеницу да је пружена правна помоћ.
Ако замолница не може бити извршена без повреде тајности, замољена страна о томе обавјештава страну молитељицу, која ће одредити да ли ће у том случају замолница бити извршена.
2. Страна молитељица не смије без дозволе замољене стране користити информације или доказе добијене у складу са овим уговором у друге сврхе осим оних наведених у замолници за правну помоћ.

3. У одвојеним случајевима када страна молитељица треба у цјелости или дјелимично открити или користити информације или доказе у друге сврхе осим
4. оних наведених у замолници, затражит ће одговарајућу сагласност замољене стране, која има право да у цјелости или дјелимично одбије такав захтјев.

Члан 9.

Извршење замолнице за правну помоћ

1. Замолнице се извршавају у складу са законима замољене стране и одредбама овог Уговора.
На захтјев стране молитељице, замољена страна пружиће правну помоћ у облику и у складу са посебном процедуром наведеном у замолници, све док то није у супротности са законима замољене стране.
2. На захтјев стране молитељице, стране у релевантном поступку у држави молитељици, њихови правни заступници и представници могу присуствовати поступку, у складу са законима и процедурама замољене стране.
3. Централни орган замољене стране доставља информације и доказе прикупљене у одговору на замолницу Централном органу стране молитељице у разумном временском року.
4. Ако није могуће извршити замолницу у цјелости или дјелимично, Централни орган замољене стране о томе одмах обавјештава Централни орган стране молитељице и информише га о узроцима који спречавају извршење замолнице.

Члан 10.

Достављање докумената

1. У складу са замолницом за правну помоћ, замољена страна одмах врши достављање или организацију достављања процедуралних докумената.
2. Извршење замолнице се доказује потврдом о достављању која садржи датум, потпис примаоца, или потврдом надлежног органа замољене стране којом се потврђује датум и начин достављања. Страна молитељица се одмах обавјештава о извршеном достављању докумената.

Члан 11.

Прикупљање доказа у замољеној страни

1. Замољена страна, у складу са својим законима, прикупиће изјаве свједока и жртава, мишљења вјештака, документе, предмете и остале доказе наведене у замолници и прослиједити их страни молитељици.

2. Представницима надлежних органа стране молитељице који присуствују извршењу замолнице је дозвољено да формулишу питања која могу бити постављена одговарајућем лицу преко представника надлежног органа замољене стране.
3. Страна молитељица на захтјев замољене стране одмах враћа оригинале докумената и предмета који су јој достављени у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 12.

Лоцирање и идентификација лица и предмета

Надлежни органи замољене стране ће уложити највеће напоре у складу са законима те државе да установе локацију и идентитет лица и предмета наведених у замолници.

Члан 13.

Присуство лица у својству свједока, жртава и вјештака на територији стране молитељице

1. Ако страна молитељица захтијева лично присуство лица с циљем узимања доказа, извршења стручног вјештачења или за друге радње у поступку на својој територији, замољена страна обавјештава то лице које се налази на њеној територији о позиву стране молитељице да се појави пред њеним надлежним органима.
2. Страна молитељица обавијестиће позвано лице о условима и захтјевима у вези трошкова његовог доласка, те такођер о гаранцијама на које ово лице има право у складу са чланом 14. овог уговора.
3. Позив не смије садржавати пријетњу силом или казном у случају да се лице не појави на територији стране молитељице.
4. Позвано лице одлучује да ли да се појави добровољно. Централни орган замољене стране одмах обавјештава Централни орган стране молитељице о одговору позваног лица.

Члан 14.

Безбједносне одредбе

1. Лице које се појави пред надлежним органом стране молитељице без обзира на његово држављанство не може бити приведено или предметом кривичног гоњења, ни подвргнуто другим ограничењима личне слободе на територији ове стране због дјела учињеног или казне изречене прије његовог уласка на територију стране молитељице.

2. Заштита позваног лица у складу са ставом 1. овог члана, уколико је то лице слободно да напусти територију стране молитељице, престаје ако лице не напусти територију стране молитељице у року од 15 дана од дана пријема писменог обавјештења да је престала потреба за његовим присуством пред надлежним органима или ако се послџе напуштања те територије тамо поново добровољно вратило.
3. Позвано лице неће бити принуђено да представи доказе у другим случајевима осим у случају наведеном у замолници.

Члан 15.

Привремени трансфер лица лишених слободе

1. Лице лишено слободе (укључујући и лице које издржава затворску казну) без обзира на његово држављанство, уз сагласност замољене стране, може бити привремено предато страни молитељици ради давања изјаве у својству свједока или жртве или како би помогло у другој процесној радњи наведеној у замолници, под условом да је то лице враћено замољеној страни у року који је она одредила.
Почетни период боравка тог лица на територији стране молитељице је 90 дана. На основу оправданог захтјева стране молитељице, рок предаје може бити продужен од стране замољене стране, уз сагласност тог лица.
Налог и услови трансфера и повратка тог лица биће координирани од стране Централних органа страна уговорница.
2. Трансфер лица ће бити одбијен:
 - а) ако се лице лишено слободе (укључујући и лице које издржава затворску казну) писмено с тим не сагласи;
 - б) ако је његово присуство потребно у поступку који се води на територији замољене стране.
3. Лице на територији стране молитељице задржаће статус лица лишеног слободе све док је на снази одлука замољене стране о његовом лишавању слободе.
У случају да је лице лишено слободе одлуком замољене стране пуштено на слободу, страна молитељица поступиће у складу са одредбама чланова 13., 14. и 17. овог уговора.
4. Ако се лице лишено слободе које издржава затворску казну не сагласи да се појави пред страном молиљом, то лице неће бити присиљено на то или кажњено због тога.

Члан 16.

Заштита лица

Страна молитељица ће, када је потребно, лицу које долази или је предато на њену територију по основу замолнице, осигурати заштиту у складу с члановима 13. и 15. овог уговора.

Члан 17.
Трошкови

1. Замољена страна сноси уобичајене трошкове извршења замолнице за правну помоћ на својој територији, изузев што страна молиља сноси:

а) трошкове у вези са превозом лица до и са њене територије у складу са одредбама чланова 13. и 15. овог уговора и трошкове њиховог боравка на њеној територији, те остале трошкове које је потребно исплатити тим лицима;

б) трошкове и накнаде вјештака;

ц) трошкове у вези са путовањем и боравком представника надлежних органа стране молиље током извршења замолнице у складу са ставом 2. члана 9. овог уговора;

д) трошкове у вези са пребацивањем предмета са територије замољене стране на територију стране молиље и повратак истих.

2. Ако извршење замолнице захтијева знатне и ванредне трошкове, Централни органи држава уговорница ће извршити консултације како би одредили услове извршења замолнице те начин сношења трошкова.

Члан 18.
Консултације и рјешавање спорова

1. Централни органи, на захтјев било које од страна уговорница, консултоваће се у вези са тумачењем и примјеном овог уговора у цјелости или његових дијелова.

2. Спорови произишли из тумачења и/или примјене овог уговора биће рјешавани дипломатским преговорима у сарадњи са Централним органима страна уговорница.

Члан 19.
Вријеме и обим примјене

Овај уговор се односи на замолнице поднесене након његовог ступања на снагу, чак и ако су се релевантна дјела или пропусти десили прије тога датума.

Члан 20.
Завршне одредбе

1. Овај уговор подлијеже ратификацији.

2. Овај уговор ступа на снагу даном пријема посљедње дипломатске ноте било које од страна уговорница у вези са извршењем потребних мјера за ратификацију, у складу са домаћим законима страна уговорница.
3. Свака страна уговорница може отказати овај уговор писменим обавјештавањем друге стране.

4. Измјене овог уговора биће регулисане анексима, који ће ступити на снагу на начин прописан и за овај уговор.

У том смислу, опуномоћеници потписују овај уговор.

Сачињено у Рабату, дана 19.02.2014. године, у два оригинална примјерка на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику, при чему је сваки текст једнаке важности. У случају различитог тумачења, верзија на енглеском језику има већу важност.

За
Босну и Херцеговину

Бариша Чолак
Министар правде

За
Краљевину Мароко

Мустафа Рамид
Министар правде и слобода
